

VOCABULARIO ZAPOTECO



Instituto Lingüístico de Verano

VOCABULARIO ZAPOTECO

del

DIALECTO de MIAHUATLAN

del Estado de Oaxaca

Compilado por

Manis y Juana Ruegsegger

Publicado por

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

en cooperación con la

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS

de la

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

México, D.F.

150 E.

1955

INTRODUCCION

Este vocabulario ha sido compilado con el deseo sincero de ayudar a los que hablan el dialecto Miahuatlan del idioma Zapoteco para que aprendan a leer español.

El gobierno mexicano se está esforzando para unificar a su pueblo en el lenguaje y en la lectura, y guiarlo hacia el progreso economico.

Esperamos que este trabajo contribuirá eficazmente a tal fin.

Este vocabulario es muy reducido y sencillo. Los autores desean interesar a la gente, que habla este dialecto a aprender a reconocer y poder leer su propio dialecto y así aumentar su habilidad para aprender español.

En este vocabulario hay una lista de verbos en Miahuatlan para ilustrar el sistema de verbos en este dialecto.

El español que se usa aquí es, el que se habla generalmente en la región.

Alfabeto Zapoteco

<u>letra</u>	¹ <u>di's</u>	¹ <u>che'n</u>	¹ <u>di'ste</u>	<u>palabra en</u> <u>español</u>
a		mbac		perro
b		² bo		nudo
c		co'		quien, que
ch		² cho'i		cuarenta
d		¹ do'		cordel
e		excale		eso es
f		² fthina		vaciado, vana
g		go°		camote
h		huin		carestía
i		² ita'		ejote
j		jis		tiza
l		lox		raíz
m		¹ ma'		animal
n		¹ nil		nixtamal
o		rof		tenate
p		pchu'x		tomate
r		ren		sangre
s		² sa		uno

PRIMERA PARTE

ESPAÑOL - ZAPOTECO

A

abajo		xan'
abeja de panal		mbéd ² mcuts
abuela, nieto, -a		xot
adobe		blé ² '
adulterio		yalborid
agua		¹ nit
agua miel de pulque		¹ nit pye ² '
aguantar	verbo	-xec
aguarrás		du'r
aguijón		¹ tus
águila		² mti'
agujero		ye'r
ala		¹ xil'
alacrán		mbac xub
algodón		xil'
almud		almud
al rato		sete'
amarillo		gu's
ambos		ryop
anigo		amiu
ancho		naxen

angosto	naya
animal	ma ¹ '
anteayer	nayita
año	lin ¹ '
apariciencia	nya
aparte	xa ² '
apenas	pente'
aquel día	pezea
aquí	tre'
araña	mbéy ² '
árbol fresno	ya fres
arco iris	mbel' qui'th
ardilla	nzi'th
arena	yux
arriba	gap ¹
arroyo	fte•
asco	xcap
áspero	fxey
astilla	bla ¹ 'th

atole	n ¹ it co'f
aunque	mastale'
avispón	mbé ² d
ayer	na'
ayuno	xlat

***** B *****

baba	n ¹ it bru' ² s
barrer verbo	-lo'f
barro	ben
bastante	huax
bastón	ya ga ²
batea	bate'
bazo	mbet
beso	chit
blanco	nag ¹ u
bochorno	ney'
bofe, pulmón	léz ¹ o ¹ yix
bola	ngud
bruja	bruj
bueno	huen

buey

ngon

burro

bur

C

caballo

huay'

cabellos de maíz

leyis nde².

cabeza

yec

cada rato

gal' gal'

cal

yey'

calabaza

y¹eth

calle, camino

ned

cama

lun'

camarón

mb²él b¹iu

camote

go.

camote morado

go. la°

campo

huan

cangrejo

mbe°'

caña

nix xtil'

cara

rlo'

carbón

bly²an

cárcel

lezi'f

carestía	huin
carga	yó ¹
carne	bel ¹
carrizo	yi ¹ °
casa	yó ² cal
casi	casque ¹
cebolla	ndxaquith
cena	rse ¹
ceñidor	bay
ceniza, polvo	di°
cera	ngin
cerca	gax
cerca de carrizo	bli ²
cereza	ftya ¹
cernícalo	mti ² ' ley ¹
cerrado	nau ¹
cerro	yi°
cicatriz	fthi ¹ 'f
cielo	be ¹
cien	thib ayo ¹ 'i

ciénaga		gò ² 's
ciempiés		mingal
cinco		gã ² 'ya
cincuenta		chò ² ' psi'i
cintura		rlan'
cobija		laris
codorniz		mbés ²
cohete		cuét
cola		xuan
colibrí		nzo's
Colotepec		gone
comal		sil' ²
comer	verbo	-hua
comezón		xbab
comida		nit ¹ yeth ²
como		xal
cómo no		neca
comprar	verbo	-ti'
concuñados		hues yuz
con diligencia		abix ncan'

consuegro, -a		lyol
contar	verbo	-lab
contestar	verbo	-ca'f
coralillo		mthyondren ²
corazón		l ¹ l ¹ lezo ngud
cordel		dō' ¹
cortar	verbo	-cho'
corriente		care'
cosa		con'
cosa buena		yalndac
costra		bque'x
coyote		mbē' ¹
crespo		chin
criollo		cryoi
Cristo		Crist
cualquiera		chōl ¹
cuándo		pōl ¹
cuando		co'se'
cuanto		plā ¹
cuantos		plā ¹

cuarenta	cho ² 'i
cuatro	thapa
cuerda	yib
cuerno	cach
cuerpo	lad
cueva	lyo ² '
ciudad de México	te yith
Cuixtla	yeti
culebra	mbel'
culpa	dol
cuñada	l pxit

***** Ch *****

chachaleca	nga'x
chapulín	xench
chayote	yap
chicharra	micabe'
chichatleua	xingud
chinche	mbi ² d ren
chiquichuite	xcuid

chismero	meyix
chispa	fxil' ²
chistoso	xquith
chueco	nareo

***** D *****

de	che'n
debajo	la ²
de balde	anxle'
dedo	cuen
dejar verbo	-la' ¹
demasiado	cho°'
demasiado	tín' ¹
demonio	mexu'
dentro	le'n
derecha	ladli
derrumbadero	blé' ¹
desnudo	ché' ²
después	iloa ¹
día, sol	huiz

día	se
diablo	mebizya
diente	quele
diez	si'i
Dios	Dyox
discípulo	xín'nte'th
dolor	yalney'
donde	co'te'
donde está	¹ paí
dueño	² xuan'

E

ejote	itá ² '
Ejutla	la's
él, ellos	xa'
elote	ndé ² '
el mismo	le'que'
encima, sobre	lo
enfermedad	yiliz
engañar	-quedi ²
en lugar de	le'le'

verbo

en medio de, entre	lath
en cuales lugares	pape'
entonces	sya'
epazote	fye*'1
está	le'i
escoger verbo	-cui'
escondidamente	xex xex
es corto	nadop ¹
está frío	nadop ²
eso es	excale
espalda	xis
espantar verbo	-ze'f
es espeso	nan
espiga de maíz	bacdo ² '
espíritu	xpi
esposo, -a	sa'l
espuma	fsin'
está viviendo	naban
estómago	lezo ¹
estornudar verbo	-xyad

***** F *****

fogón	rdi'
fantasma, aparecido	mxe'
fibra de ixtle	ye's
fibra de maguey	ftho'f
fiebre, calentura	xle ¹ '
fiesta	lni
flama	bē ² ·l'
flecha	huad
flojera	yalza'f
flor	ye'
formón	formon'
frijoles	ta ¹ '
frío	xil ² '
fruta	xie ² '

***** G *****

gallina	ngith
garrapata	mbēd ² ya
garrucha	careti'

gato	bich
gemelo	cuach
gente	² men'
gorgojo	² ¹ mbeí ta'
gorrión	mbiye'
granitos	¹ ye's
grasa	te
grillo	¹ mdyol
gringo	ngring
guajolote	mber
guayaba	nzuy
guerra	² xo'
gusano de elote	mbeí' ² te'
gusano de seda	mbeí' sed

***** H *****

hermana del hombre	pta'n
hermano de mujer	pta'n
hermana de mujer	¹ bél
hermana mayor de mujer	¹ bél ndlyo

hermana menor de mujer	bél bluz ¹
hermano del hombre	hues
helado	yí. ²
hierba buena	fthyo xtil'
hígado	lézō ¹ yēth ²
hija	rsap
hijo	xgan'
hijo,-a	xin'
hinchazón	qui'
hoja	la.
hollín	yey
hombre	xa'bi'
hombre viejo	megol
hormiga colorada	mbi' ²
horno	gor
hoz	gos
hueco	blon
huérfano	ftyá' ² f
hueso	sith

humedad	xcop
humo	zen

***** I *****

idioma zapoteco	di ¹ ste ² '
ídolo	huna ² 'f
igual	lal
iguana	huach
imagen del santo	mdo'

***** J *****

jabón	bixtil'
jefe de la familia	hundan
Jesús	Jesus
jícara	xi ² '
jilote de maíz	yes
joven	nyen ² '
juez	xcal

juzgado

yolau

***** L *****

labio		ro ² t ² n
lado		cho
ladrón		huan' ¹
frente		lechuz
lagartija		xinge'
lagarto		mben ²
lamer	verbo	-ley
langosta		mbisto
lavabo		labab
lavar la cabeza	verbo	-gos
leche de pecho		ni's
lejos		tith
lengua		lo's
león		mbe's
liendre		mqui's
lija		lij
limosna		gón ²

luciérnaga	mcó ² 'th
luego	naba'
lugar desocupado	xláth ¹
lumbre	qui ²
luz	xni ²

***** LL *****

llave	lyab
lluvia	yu*

***** M *****

machete	mached
madera	ya
madre	xna
madrugada	cuar
maguey	dob
maíz	nzo'f
mano	ya'
mañana	ye ¹ '

María	Marí'
mariposa	mxíl' ²
masa	co'f
mata de planta	xān' ²
mayate	mingut
mayor	ndlyo
mazorca de maíz	ni'th
mazorca imperfecta	mxā' ²
medio día	rol huiz
medio	xtau
mentira	yalptye'
mercado	xbi'
mero	le'xque'
mes	mbe'
mesa	mes
metéoro	mdith
metlapil	quē' ta'f
Miahuatlén	lsto'
miel	mzin

mientras	l ¹ ath
milpa	nya'
milpita	ro'th
moco	moc
moderado	be'the'
monte espeso	huan nan
mosca	ngey
mozo	mos
muchacha	mza'
mucho tiempo	nen
muerte	yalguth
mugre	mbe'th
mujer	xa'got
mundo	l ¹ izly ² o
murciélago	ngitin
musgo	xibeu'
música	musc
muslo	co'r
muy	arid
muy fino	lan

***** N *****

nariz	xi
neblina	b ² eu
nieto	xot
niño	mbed
nixtamal	n ¹ il
noche	yá ¹ i'
nombre	l ² e
nosotros	na'
nube	xcueu
nudo de madera	b ² é
nuera	xix
nueve	y ² é'

***** O *****

Oaxaca	lo lo'
ocho	xona
Ocotlán	la'e bo'
oeste, poniente	ned mbix huiz

oído	nza'
olla	yet
ombligo	xquer
ortiga	huan ley'
otro	tediba
oveja	mbac xil'

P

padre	xud
pájaro	mbin
pájaro de pecho colorado	mbin xyan' ²
pájaro azul	cuil
pala	pal
palabra	di' ¹ s
palo de sompontla	ya tho's
paloma	mbex
pantorilla	mbac yen'
papa	go' tormi
papel	ye's
pared	pto'

párroco, cura		nguley'
pasado mañana		huizé' ¹
patio		lo lue'
paz		pas
pedir	verbo	-na'f
peine		béu ¹
pelo		yis
pequeño		chu'th
perro		mbac
pescado		mbel ²
pescuezo		yen
peso, pesado		ne'i
petate		da·'
pico		pcho ro ²
pie		ni
piedra		quē ² ·
piel		yid
piña		xi's
pinole		ndxō ²
piojo		mse'

plátano		bdo ²
pluma		do ¹ 'f
poco, alguno		ndexep ¹ te'
pollo		boy'
por eso		co'na
¿por qué?		ch ¹ o ¹ n ¹ o ¹ n
porque		tae
preguntar	verbo	-nibdi ² 's
preparar	verbo	li na'f
primas		b ¹ el yen'
primos		hues yen'
pronto		ch ² ā
pronto		xaste'
pueblo		y ² ez
puerco		nguch
pulga		mbid ²
pulque		ndo'
pulsación		chaj

***** Q *****

¿qué?	l cōna
que tanto	l plo
¿quién?	l cho
quien, que	co'
quieto	xe
quince	si'na
quizá	ne'stolque'

***** R *****

raíz	lox	
rana	l mbich	
ratón	mdin	
ratoncito	ngit	
ratón del campo	tus	
red	yex	
remolino	mbidon	
resina	dur	
río	yo' ^l be'	
rodilla	xib	
romper	verbo	-ched

ropa

xab

S

sabroso

nix

sangre

ren

sarna

mbi'd

seguro

²
lica

seis

xopa

semilla

bi's

señor

tad

señora

huna'

sepulcro

¹
ba'

sereno

²
gōp

sesenta

ayona

setenta

ayon psi'i

sí

¹ ¹
chele'

siete

²
gaza

solo

ante

sombra (de persona)

xin

sombra (de cosa)	xcá ²
sumir verbo	-dep

***** T *****

también	ne
tanta gente	men ² ' ley ¹ '
tarántula	mtoxab ²
tarde	bzyé ² '
techo	tej
tecolote	tam
tejería	mengal ² '
tejido	naya'
tejolote	que ² ' yín ¹ '
temblor	xó ² '
tenate	rof
tía	xit
tierra	yó ² te'f
tiza	jís
tizne de humo	blan'

tlacuache	ndes
todos	ryate'
tomate	pchu'x
tortilla	yeth ²
tortilla quebrada	mél' fxeý
tórtola	ngo
tortuga	mbeu
trabajo	zín' ¹
trapo	lar'
trece	sina
trenza de cabello	bic
tres	sona
treinta	gal psi'i
trueno	hundi
tuétano	tut

***** U *****

último	lult
uno	thib

usted

lu

uvas

hub

V

vacío

fthin

vale

ntaca

veinte

gala

vejiga

xingi'x

venado

mzín²

veneno

cuan'²

vereda

nethip

vergüenza

yalnathon

viejo

gox

virgen

mza' yón'²

X

Xitla

xir

Y

ya

ax

ya está

mneyla

ya que

letre'

yo

da^l

Z

zapote

lau'

zenzontle

mchui°

zorrilla

mbe•th

SEGUNDA PARTE
ZAPOTECO - ESPAÑOL

***** A *****

abix ncan'	con diligencia
almud	almud
amiu	amigo
ante'	solo
anxle'	de balde
arid	muy
ax	ya
ayona	sesenta
ayon psi'i	setenta

***** B *****

b ¹ _a '	sepulcro
bacd ² _o '	espiga de maíz
bate'	batea
bay	ceñidor
bd ² _o '	plátano
b ¹ _e '	cielo
be'the'	moderado
b ¹ _{el}	hermana de mujer

bēl ¹ '	carne
bē ² ·l'	flama
bēl ¹ bluz	hermana menor
bēl ¹ ndlyo	hermana mayor
bēl ¹ yen'	primas
ben	barro
bēu ²	neblina
bēu ¹	peine
bi's	semilla
bich	gato
bic	trenza de cabello
bixtil'	jabón
blā ² 'th	astilla
blan'	tizne de humo
blē ¹ '	derrumbadero
blē ² '	adobe
blī ² '	cerca de carrizo
blon	hueco
blyān ²	carbón
bo ²	nudo de madera

boy'	pollo
bque'x	costra
bruj	bruja
bur	burro
bzy ² '	tarde

***** C *****

-ca'f	verbo	contestar
cach		cuerno
careti'		garrucha
care'		corriente
casque'		casi
co'		quien, que
co'f		masa
co'na		por eso
co'se'		cuando
co'te'		donde
con'		cosa
^l cóna		¿qué?
co'r		muslo

Crist		Cristo
cryoi		criollo
cuach		gemelo
cuā ² n'		veneno
cuar		madrugada
cuen		dedo
cuet		cochete
-cui'	verbo	escoger

***** Ch *****

chā ²		pronto
chaj		pulsación
chē ² '		desnudo
che'n		de
-ched	verbo	romper
chē ¹ le'		si
chin		crespo
chit		beso
chō ¹		¿quién?

cho		lado
-cho'	verbo	cortar
cho ² 'i		cuarenta
cho•'		demasiado
cho ² ' psi'i		cincuenta
cho ¹ l		cualquiera
cho ¹ no ¹ n		¿por qué?
chu'th		pequeño

***** D *****

da ¹		yo
da•'		petate
-dep	verbo	sumir
di•'		ceniza, polvo
di ¹ 's		palabra
di ¹ 'ste ² '		idioma Zapoteco
dō ¹ '		cordel
dō ¹ 'f		pluma
dob		maguey
dol		culpa

du'r

aguarrás

dur

resina

Dyox

Dios

E

excale

eso es

F

formon'

formón

fsin'

espuma

fte•

arroyo

fthi'f

cicatriz

fth²_{in}

vacío

ftho'f

fibra de
maguey

fthyo xtil'

hierba buena

fitya'

cereza

fityá²'f

huérfano

fxey

áspero

fye•'

epazote

***** G *****

gā ² 'ya		cinco
gala		veinte
gal'gal'		cada rato
gal psi'i		treinta
gā ¹ p		arriba
gax		cerca
gā ² za		siete
go°		camote
gō ² 's		ciénaga
-gos	verbo	lavar la cabeza
go° la°		camote morado
gōn ²		limosna
gone		Colotepec
gōp ²		sereno
gor°		horno
gos		hoz
go° torni		papa
gox		viejo
gu°s		amarillo

***** H *****

-hua	verbo	comer
huach		iguana
huad		flecha
huan		campo
huan ¹		ladrón
huan léy ²		ortiga
huan nan		monte espeso
huax		bastante
huay'		caballo
huen		bueno
hues		hermano del hombre
hues yen'		primos
hues yuz		concuñados
huin		carestía
huiz		día, sol
huize ¹		pasado mañana

huna'	señora
hunā ² 'f	ídolo
hundi	trueno
hundan	jefe de la familia

***** I *****

¹ íloa	después
¹ ísto'	Miahuatlán
ita ² '	ejote
¹ ízlyō ²	mundo

***** J *****

Jesus	Jesús
jis	tiza

***** L *****

la ²	debajo
la°	hoja

-lā ¹	verbo	dejar
la's		Ejutla
la's to'		Ocotlán
-lab	verbo	contar
labab		lavabo
lad		cuero
ladli		derecha
lal		igual
lan		muy fino
lar'		trape
laris		cofija
lāth ¹		mientras
lath		en medio de, entre
lau'		zapote
le ²		nombre
le'i		esta
le'le'		en lugar de
le'n		dentro

le'xque'		mero
lechuz		la frente
letre'		ya que
-ley	verbo	lamer
leyis nde ²		cabellos de elote
lezi'f		cárcel
lézō ¹		estómago
lézō ¹ ngud		corazón
lézō ¹ yēth ²		hígado
lézō ¹ yix		bofe, pulmón
líca ²		seguro, verdad
lij		lija
lín ¹		año
li na'f	verbo	preparar
lni		fiesta
lo		encima, sobre
-lo'f	verbo	barrer
lo la'		Oaxaca
lo lue'		patio

lo•s	lengua
lox	raíz
lu	usted
lult	última
lún ¹	cama
lyab	llave
lyo ²	cueva
lyol	consuegro, -a

***** M *****

ma ¹	animal
mached	machete
Mari ¹	María
mastale ¹	aunque
mbac	perro
mbac xil ¹	oveja
mbac xub	alacrán
mbac yen ¹	pantorilla
mbe ¹	mes
mbe• ¹	cangrejo

mbē ¹ •'	coyote
mbe's	león
mbe'th	mugre
mbed	niño
mbē ² d	avispón
mbē ² d mcuts	abeja de panal
mbē ² d ta ¹ '	gorgojo
mbē ² d ya	garrapata
mbē ² l	pescado
mbel'	culebra
mbel' tē ² '	gusano de elote
mbel' sed	gusano de seda
mbē ² l bīu	camarón
mbel' qui'th	arco iris
mbē ² n	lagarto
mber	guañolote
mbēs ²	codorniz
mbet	bazo
mbe•th	zorrilla
mbeu	tortuga

mbex	paloma
mbēy' ²	araña
mbi°'	hombre
mbf' ²	hormiga colorada
mbich	rana
mbi°d	sarna
mbf'd ²	pulga
mbidon	remolino
mbf'd ren ²	chinche
mbin	pájaro
mbin xyān' ²	pájaro pecho colorada
mbixto	langosta
mbiye'	gorrión
mchui°	zenzontle
mco°'th	luciérnaga
mdin	ratón
mdith	meteoro
mdo'	imagen del santo
mdyōl ¹	grillo

mebizya	diablo
megol	hombre viejo
mēl' f ² xy	tortilla quebrada
mēn'	gente
mēn' l ¹ ey'	tanta gente
mengal' ²	tejería
mes	mesa
mexu'	demonio
meyis	chismero
micabe'	chicharra
mingal	ciempiés
mingut	mayate
mneyla	ya está
moc	moco
mos	mozo
mqui'·'	liendre
mse'	piojo
mthyōndrēn ^{1 2}	coralillo
mtí' ²	águila
mtí' ² ley'	cernícalo

mtoxá ² b	tarántula
musc	música
mxá ² '	mazorca imperfecta
mxé'	fantasma, aparecido
mxíl' ²	mariposa
myén' ²	joven
mza'	muchacha, niña
mza' yón' ²	virgen
mzin	miel
mzín ²	venado

***** N *****

na'	nosotros
na'a	ayer
-na'f verbo	pedir
naba'	luego
naban	está viviendo
nad ¹ öp	es corto
nad ² öp	está frío
nagus	blanco

nan	es espeso
narec	chueco
nau'	cerrado
naxen	ancho
naya	angosto
naya'	tejida
nayita	anteayer
nde ²	elote
ndes	tlacuache
ndlyo	mayor
ndo'	pulque
ndxaquith	cebolla
ndxepte'	poco, alguno
ndxo ²	pinole
ne	también
ne'i	peso, pesado
ne'stolque'	quizá
neca	cómo no
ned	calle, camino
ned mbix huiz	oeste

nen		mucho tiempo
nethip		vereda
ney'		bochorno
nga'x		chachalaca
ngey		mosca
ngin		cera
ngit		ratoncito
ngith		gallina
ngitin		murciélago
ngo		tórtola
ngon		buey
ngring		gringo
nguch		puerco
ngud		bola
nguley'		párroco, cura
ni		pie
ni's		leche de pecho
-nibdi's	verbo	preguntar
nil		nixtamal

n ¹ nít	agua
n ¹ bru' ² s	baba
n ¹ nít co'f	atole
ni'th	mazorca de maíz
n ¹ nít pye' ²	agua miel de pulque
n ¹ yeth ²	comida
nix	sabroso
nix xtil'	caña
ntaca	vale
nya	apariciencia
nya'	milpa
nza'	oído
nzi'th	ardilla
nzo'f	maíz
nzo's	colibrí
nzuy	guayaba

P

pal

pala

pape'

en cuales lugares

pas	paz
pā ¹ i	¿dónde está?
pcho r ² ó	pico
pchu'x	tomate
pente'	apenas
pezea	aquel día
plā ¹	¿cuántos?
plal ¹	¿cuánto?
plō ¹	que tanto
pōl ¹	¿cuándo?
pta'n	hermana del hombre
pto'	pared
pxit ¹	cuñada

***** Q *****

quē ² .		piedra
-quedí ²	verbo	engañar
quele		diente
quē ² . ta'f		metlapil
quē ² . yin ¹		tejolote

qui²
qui²'

lumbre
hinchazón

***** R *****

rdi'

fogón

ren

sangre

rlan'

cintura

rlo'

cara

ro'th

milpita

rof

tenate

rol huiz

medio día

rō² tīn²

labio

rsap

hija

rse²'

cena

ryate'

todos

ryop

ambos

***** S *****

sa'l

esposo, -a

se	día
sete'	al rato
si'i	diez
si'na	quince
² sil'	comal
sina	trece
sith	hueso
sona	tres
sya'	entonces

***** Th *****

thap	cuatro
² thib	uno
² thib ayo'i	cien

***** T *****

¹ tá'	frijoles
tac	porque
tad	señor
tam	tecolote

te		grasa
tediba		otro
tej		techo
te yith		cuidad de México
-ti'	verbo	comprar
t ¹ in'		demasiado
tith		lejos
tre'		aquí
tus		ratón del campo
t ¹ us		aguijón
tut		tuétano

***** X *****

x ² a'		aparte
xa'		el, ellos
xa'got		mujer
xab		ropa
xal		como
xan'		abajo

xān ² '		mata de planta
xanch		chapulín
xaste'		pronto
xbab		comezón
xbi'		mercado
xcā ² l		sombra
xcal		juez
xcap		asco
xcop		humedad
xcusu		nube
xcuid		chiquichuite
xe		quieto
-xec	verbo	aguantar
xex xex		escondidamente
xgan'		hijo
xi		nariz
xí ² '		jícara
xí ¹ 's		piña
xib		rodilla
xibeu'		musgo

xil'	algodón
x ¹ l'	ala
x ² l'	frío
xin	sombra
xin'	hijo, -a
xin'nte'th	discípulo
xinge'	lagartija
xingi'x	vejiga
xingud	chichatlaua
x ² ir	Xitla
xis	espalda
xit	tía
xix	nuera
xlat	ayuno
xl ¹ ath	lugar desocupado
xl ¹ e'	fiebre, calentura
xl ² e'	fruta
xna	madre
xn ² i	luz
x ¹ o'	guerra

xδ ² '		temblor
xona		ocho
xopa		seis
xot		abuela
xpi		espíritu
xquer		ombligo
xquith		chistoso
xtau		medio
xuan		cola
xuan ² '		dueño
xud		padre
-xyad	verbo	estornudar

***** Y *****

ya		madera
ya'		mano
ya fres		árbol fresno
ya gā ²		bastón
yā ¹ '		noche

yalborid	adulterio
yalguth	muerte
yalnathon	vergüenza
yalndac	cosas buenas
yalney'	dolor
yalptye'	mentira
yalza'f	flojera
yap	chayote
yas	jilote de maíz
yā ² t	olla
ya tho's	palo de sompantla
ye'	flor
yē ¹ '	mañana
yē ² '	nueve
ye'r	agujero
ye's	papel
yē ¹ 's	granitos
yec	cabeza
yen	pescuezo
ye's	fibra de ixtle

y ¹ eth	calabaza
y ² eth	tortilla
yey	hollín
yey'	cal
y ² ez	pueblo
yeti	Guixtla
yex	red
yí ¹ .	carrizo
yi.	cerro
yí ² .	helado
yib	cuern
yid	piel
yiliz	enfermedad
yis	pelo
yó ¹ '	carga
yó ² cal	casa
yó ² te'f	tierra
yó ¹ ' be'	río
yolau	juizado
yu°	lluvia

yux

arena

***** Z *****

-ze'f

verbo

espantar

zen

humo

z^lin'

trabajo

Cuent che'n chop ²tūs con thīb ²conej

Chop ²tūs mdod¹'s xā ¹mod li na'
 par li na' gan thīb ²puest con thīb
 conej. Ndxab ryop tus lo xta tus,
 "Nda the'n na' chop ¹ye'r bix, thība ²
 tre' no tediba axta ba'. ¹Iloa lu
 tyub tre'. Co'se' ²nyēl ryo' conej
 care' axta tua', xaste' ryo'l le'n
¹ye'r, no xaste' tyubl delant. Le'
 na li puest con conej.

¹Tā mod mbli ¹mā'. Ngua ¹mā' thīb ²
 puest nyene' ¹chō li gan. No junt
 ngro conej no ²tūs care'. No le' sȳa'
 conej mque care' dipte' distans no
 le' ²tūs xaste' ngo le'n ¹ye'r. Co'se'
 mzin conej co'te' ngoc lugar co' mbli
¹mā' puest, le' ²tedib tus ax nduble'
 delant. Ndxab conej lo ²tūs, "Anze'f
 nazab nacl, Cara'. Mblile'l gan lon.
¹Xā mod ndlye'sl, ndxab ²tūs. Na nque

care' mas leque thib bal. Huena, ndxab
 conej. Nda na' tedib bes. Nda na',
 ndxab tús². Mbere' mā¹ mque ma' care'
 tedib bes lomisque' mod. Conej tolo
 mque care' le' tús² xaste' ngo le'n
 ye'¹r. Co'se' mzin conej lugara, ner
 tús² ngro' delant lomisque' mod par
 yon bes axta que ngozan conej.

No tá¹ mod mbli tús² gan lo conej
 tac mbli conej xtu'z de que con thidte'
 tús² mbli conej puest.

LOS VERBOS

El sistema de los verbos del idioma Zapoteco de Miahuatlan contiene cinco clases y cada clase muestra varios aspectos de acción o tiempo.

La primera clase que tiene el nombre "activo" es como sigue:

comer: -hua	contar: -lab
xa' nge yuhua	xa' nge lab
xa' nduhua	xa' mblab
xa' hua	xa' lab
xa' ndxuhua	xa' ndlab
xa' thua	xa' tlab
xa' nghua	xa' nglab
dhua	blab
*****	nalab
esperar: -cued	mblyab
xa' nge bed	ndlyab
xa' mbled	lyab
xa' cued	
xa' mbed	
xa' tcued	
xa' ngcued	
led	

La segunda clase que tiene el nombre
"activo y causativo" es como sigue:

hervir: -la'b	columpiar: -cuin
¹ nit nge la'b	ya nge guin
¹ nit mbla'b	ya mbuin
¹ nit la'b	ya guin
¹ nit ndla'b	ya nguin
¹ nit tla'b	ne'nguinta
¹ nit ngla'b	tguin
xa' nge tela'b ¹ nit	
xa' mtela'b ¹ nit	xa' nge cuin
xa' tela'b ¹ nit	xa' mcin
xa' ntela'b ¹ nit	xa' cuin
xa' ttela'b ¹ nit	xa' ncin
ne'ntela'bte xa' ¹ nit	ne'ncuinte' xa'i
ftela'b ¹ nit	tuin xa'i
nala'ba	fcuin
mblya'ba	
ndlya'ba	
lya'ba	

La tercera clase que tiene el nombre "causativo" es como sigue:

hacer cosquillas á: -tezi's

xa' nge tezi's

xa' ttezi's

xa' mtezi's

ne'ntezi'ste' xa'

xa' tezi's

ftezi's

xa' ntezi's

La cuarta clase que tiene el nombre "inactivo y causativo" es como sigue:

tener misericordia: -lat

hacer delgado : -lat

ndlyat ^l ^l lézō xa'

xa' nge telata

mblyat ^l ^l lézō xa'

xa' mtelata

lyat ^l ^l lézō xa'

xa' telata

tlat ^l ^l lézō xa'

xa' ntelata

nglat ^l ^l lezo xa'

xa' ttelata

nalyat

ne'ntelate' xa'i

ftelata

nalat

La quinta clase que tiene el nombre "inactivo" es como sigue:

tener sed: -yec lēzō¹ lēzō¹

ndxec lēzō¹ lēzō¹ xa'

mbyec lēzō¹ lēzō¹ xa'

yec lēzō¹ lēzō¹ xa'

tyec lēzō¹ lēzō¹ xa'

Otros ejemplos de verbos de cada clase son como siguen:

Primer clase: activo

-li: hacer

-ca'f: contestar, responder

-quib: coser

-co': sacar, tirar

lēzō¹
-ta': dar

Segunda clase: activo y causativo

-tau'; tedau': cerrar, machacar

-yaz; tegaz: mojar, hacer mojado

-len'; telen': impedir, hacer
 estorbo

-rec; -terec: torcer, hacer
torcido

-xyath; -texyath: voltear,
hacer vuelta

La tercera clase: causativo

-teruz: acepillar, alisar

-tethin: vaciar, hacer vaciado

-tethon: avergonzar á otro

-teti: atropellar, azotar

-texo': rascar

-teyan: hacer picante

La cuarta clase: inactivo y causativo

-lan'; -telan: tener hambre, hacer
para tener hambre

-zye'f; -ze'f: tener miedo, es-
pantar

↳yar'; -teyar': abundar, hacer de
abundar

-lye² lēzō; -tele² lēzō; tener gusto,
encantar, hacer para
encantar otro

-la's:	querer
-ten':	sentir
-yá ¹ c:	parecer
-yeclo ² :	enojar
-yac l ¹ ézo ¹ :	estar contento

Aquí siguen algunas expresiones en Zapoteco traducidos al español:

¹
Pā nḡal?
¿A donde vas?

Chḡ lē² gu'? Chḡ lē²l?
¿Como se llama usted? ¿Como te llamas?

Xa' nḡa liz xa'. Na nḡa, lizl na'a.
El fue a su casa. Yo fui a su casa ayer.

Ne'lyathte dā¹ nalleque'.
No tengo tiempo ahorita.

Ne'nḡden pā¹ nḡa xa'.
No se donde fue el.

Xa' mbḡth mbac fye' na'a.
El mato el perro rabioso ayer.

Xa inacte mos co' ndyub dī's.¹
El no es mozo obediente.

Anzḡ'f ndyac tīn'¹ lezon nzon yez² chu'th
ndxē'²
Estoy muy contento en este pueblito.

Na mxj gā'²ya kil bēl'¹ mzīn² no thib kil
Compre cinco kilos de carne de venado y

mzin co'se' mzin xa' ndye'th xa' nḡa
xa' huan na'a.
un kilo de miel cuando él llegó del
campo ayer.

Ndxacle' lín' xa'got ndxe' ngeno thib yiz.
 Hace muchos años que ella tenía una enfermedad.

Fthó'i cān chop nzo thap.
 Me lo vende por dos pesos y cincuenta centavos.

Indlyasten nyena.
 No quiero verlo.

Axta pól yí'thl tedib bes, Hues?
 ¿Hasta cuando vienes otra vez, hermano?

Ya merle' ngəth xa' tac nə'nyede xa' le'xa'
 Ya mero murió porque comió un poco de veneno

nduhua cuān'.
 sin saberlo.

Xa' naç zín' yolau lín' ndxe'.
 El esta empleado en el municipio este año.

Pól, cō'l bin?
 ¿Cuándo siembre su milpa?

Xa' mcho' yā' xa' co'se' nge cho' xa' ya.
 El cortó su mano cuando estaba cortando leña.

Anze'f nxo'f dō² nit yō¹ co'se' anze'f
 El río esta muy alto cuando llueve

thib yu' ndlya.
 mucho.

Ftē²chē² mached lon nale'. Ye¹ gal la'ena.
 Presteme su machete. Hasta mañana se lo
 entrego.

Pa¹,ngua tpo¹ xud gu' yō¹?
 ¿Donde fue su papa de usted a vender su
 carga?

Huna' lya's tī¹ pchu'x, ta¹, yeth yen',
 La señora quiere comprar frijoles,

ted, dō¹'huan', no chop ryal yin'tust.
 calabazas, sal, macapal, y 25 centavos
 de chile.

Ne'galte tmi dā¹ par tīn ryate con' nquin
 dā.
 No alcanza mi dinero a comprar todas las
 cosas que necesito.

Anze'f ndxāb² lizen. Tant thib yu' ndo.
 Mi casa gotea mucho por causa de tanta
 lluvia.

Ngith mblo' thib ngo na'a no ner xuan'
 La gallina puso un huevo ayer y el dueño

ngith ngua lo'i par de que nehuade mblo' i
 lo saco antes que la corredora viniera
 a comerla.

Anze'f ndxat² mbich no anze'f ndxat¹ ma' nɛ¹
 La rana duerme mucho y salta mucho tambien

per indxatte mā¹ lua mā¹ tac yende' quele mā¹.
 pero no puede masticar porque no tiene
 dientes.

Sman nguri'th ngua tɪn¹ yix² per anze'f nāpa¹,
 Fui a comprar zacate la semana pasada

no por co'na mtel'en mbyō² dā¹ nda queño mbyō²
 pero estaba muy caro y por eso mande a mi

ngon huan.
 niño al campo con mis animales.

Che' nve²l pā¹ nda xa' ?
 ¿Sabes a donde se fue?

Bli favor, blu' dā¹ xa¹ mod go'n xni² lamp ndxe'²
 Favor de enseñarme como puedo usar esta
 lampara.

Chele' xa' ngeno thib yiliz, nden' lezo xa'¹
 Si el tiene una enfermedad, tiene ganas de

gath xa'.
 morir.

